

Özüm Arzık Erzurumlu
170 E Hadley Road, 64 01002
Amherst MA, USA
Date of birth: November 1, 1983
Tel: +1 857 7079602
e-mail: ozumarzik@gmail.com/ oarzikorzuru@umass.edu.tr

PERSONAL STATEMENT

With over fifteen years of experience as a dedicated interpreting researcher, lecturer, and professional conference interpreter, I have interpreted live broadcasts of American Presidents for Turkish audiences across various media outlets since 2006. Expertise in media interpreting, TV interpreting, sales and marketing meetings, corporate meetings, diplomatic meetings, international relations, financial conferences, academic meetings, meetings in insurance industry. My interpreting experience spans more than 1500 days.

EDUCATION

2016 Dogus University
Ph.D. in Translation and Interpreting Studies
Dissertation: “Gatekeepers as a Shaping Force in TV Interpreting”

2011 Istanbul Bilgi University
M.A. in Political Science and International Relations
Dissertation: “Political Instrumentalization of Commemorations of Çanakkale Victory”

2005 Boğaziçi University
B.A. in Translation and Interpreting

Further education

2015 KU Leuven CETRA Doctoral Summer School 2015
27th Research Summer School in Translation Studies
KU Leuven, Campus Antwerp, Belgium, 4 August- 4 September 2015.(CETRA scholarship)

ACADEMIC EXPERIENCE

Current Employment

University of Massachusetts, Amherst, Visiting Scholar, Department of Comparative Literature (Advisor: Prof. Moira Inghilleri) (2022-2024 Fall & Spring) Phone: (413) 545-5808

Bahcesehir University, Assistant Professor, Department of Translation and Interpreting (September 2022-...) Phone: 0090 212 3810000

Future Employment

University of Illinois, Urbana-Champaign, Lecturer, College of Liberal Arts and Sciences, The Program in Translation and Interpreting Studies (as of August 2024)

Teaching Experience

2023-2024 University of Massachusetts, Amherst
Fall: COMPLIT 482-682 II, Translation and Interpreting Research II, Department of Comparative Literature (Graduate and undergraduate course)
Winter: LLC 590E Emotions in Translation and Interpreting (online Certification Program in Professional Translation and Interpreting)
Spring: COMPLIT 330, Translation, Cross- Cultural Communication and the Media, Department of Comparative Literature

organized and moderated translation and interpreting webinars for COMPLIT 330 (Prof. Renée Desjardins of Université de Boniface, Maureen Freely of University of Warwick, and Jack McMartin of KU Leuven among the invited guest lecturers)

2022-2023 University of Massachusetts, Amherst

Spring: Translation and Interpreting Research II, COMPLIT 482-682 II, Department of Comparative Literature (Graduate and undergraduate course)

2022-2023 Bahcesehir University, GEP 0432 English for Special Purposes

2020-2022 Assistant Professor, Istanbul Atlas University, Department of Translation and Interpreting

Translation Theory

Writing Skills for Translators

Introduction to Simultaneous Interpreting

Public Speaking

Etymology

Community Interpreting

Designed course curriculum, organized and moderated translation and interpreting webinars (Prof. Moira Inghilleri, Prof. Ebru Diriker, Prof. Binhua Wang and Prof. Sehnaz Tahir Gürçağlar among the invited speakers)

2016- 2020 Lecturer, Istanbul 29 Mayıs University, Department of Translation and Interpreting

Conference Interpreting

Consecutive Interpreting

Onsight Interpreting

Interpreting in Conference Situation II

Introduction to Consecutive Interpreting

Press and Media Interpreting

Introduction to Simultaneous Interpreting

2018-2019 Assistant Professor, Dogus University

Comparative Literature

Intercultural Communication – (M.A Course)

2018-2019 Lecturer, Yeditepe University

Public Speaking

2014-2016 Lecturer, Yenyüzyil University

Introduction to Consecutive Interpreting

Introduction to Simultaneous Interpreting

On sight Interpreting

AREAS OF RESEARCH INTEREST

Interpreting, interpreting history, interpreting sociology, conference interpreting, remote interpreting, translation policy, children's literature

PUBLICATIONS

Books

Reimagining Conference Interpreting: Adapting to the Remote Landscape in the Post-Pandemic World. Routledge (planned for 2025)

Articles and Book Chapters

Forthcoming in 2024. Gendered approaches to remote interpreting: A booth of one's own.

In E.Monzó-Nebot and V.Tasa Fuster (Eds.), *Gendered technology in translation and interpreting: Centering rights in the development of language technologies.* New York: Routledge.

2023. with Yilmaz, G. From Remote Control to Tweets: How Viewers' Use of Twitter Shapes Quality Criteria in Interpreting the Oscars, *Interpreting International Journal of Research and Practice in Interpreting.* 25(1), 27-60. DOI: 10.1075/intp.00083.arz

2023. Linking coaching to interpreting classes: Using TGROW, *Turkish Studies-Language and Literature*. 18(1), 85-103. DOI: 10.7827/TurkishStudies.64126
2022. with Demir, Perihan. Taking Stock of the COVID-19 Working Conditions on the Performance of the Interpreters: Rendering the Numbers in the 2020 American Presidential Debates. *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi Journal of Translation Studies* (32), 25-54. DOI: 10.37599/ceviri.1119082
2022. Sözlü Çeviride Küyerel Dönüşüm Eyleyicileri: Sözlü Çeviri Derneklerinin Uzaktan Çeviri Kılavuzları [Glocal Transformation Agents in Interpreting: Remote Interpreting Guidelines of Interpreting Associations]. *Kültürel Alanda Küyerelleşme [Glocalization in Culture]*. İstanbul: Bilim ve Sanat Yayınları. 115-145.
2021. Tostoraman'dan Yayazula'ya: Gruffalo'nun Türkçe'deki Sessel Yolculuğu. [From Tostoraman to Yayazula: Aural Journey of Gruffalo in Turkish] *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi Journal of Translation Studies* (31), 70-90. DOI: 10.37599/ceviri.988154
2021. Çeviri çocuk kitaplarında Korona: Çocukları bilgilendirme için bir araç. [Corona Virus in Translated Children's Books: A Tool to Inform Children] *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (23), 1148-1173. DOI:10.29000/rumelide.953690
2020. Interpreting in the Cold War Era in Turkey: An Exercise of Gatekeeping. *Translation and Interpreting Studies*, 15 (3), 419-440. DOI:1075/tis.20084.arz
2020. Employing Podcasts as a Learning Tool in Interpreter Training: A Case Study. In M.D. Rodrigues Melchor, I. Horvath & K. Ferguson (Eds.), *The Role of Technology in Conference Interpreting New Trends in Translation Studies* volume 31. (pp. 179-203). Peter Lang.
2019. Interediting: Revealing the Dual Role of Staff Interpreters on Turkish News Channels. *transLogos Translation Studies Journal*, 2 (1), 68-84. DOI: 10.29228/transLogos.2/1.4
2019. Sözlü Çeviri Alanında Kadınlar (Women Interpreters in Turkey). In ed. S.Tahir Gürçağlar (Ed), *Kelimelerin Kıyısında Türkiye'de Kadın Çevirmenler [On the Brink of the Words /Women Translators in Turkey]*. (pp. 347-374). İstanbul: İthaki Yayınları.
2019. Trumpça: Türkçede Trump'ı Yeniden Yazmak (Trumpese: Rewriting Trump in Turkish). In E. Diriker (Ed.), *Türkiye'de Sözlü Çeviri Eğitim, Uygulama ve Araştırmalar [Interpreting in Turkey: Education, Practice and Research]* (pp. 153-192). İstanbul: Scala Yayıncılık.
2019. Konferans Çevirmenliğinde Doğruluk, Kalite ve Normlar (Accuracy, Quality and Norms in Conference Interpreting). In S. Taş (Ed.), *Çeviri Üzerine Gözlemler. [Observations on Translation]* (pp. 81-119). İstanbul: Hiper Yayın.
2016. "State Policy as a Gatekeeper: Rendering Iraqi Kurdistan into Turkish in TV Interpreting", published on CETRA's webpage. <https://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/cetra-2015-ozum-arzik-erzurumlu>
2015. Gencer Özcan and Özüm Arzık Erzurumlu. Haunting Memories of the Great War: The Gallipoli Victory Commemorations in Turkey. In H. Yavuz & F. Ahmad (Eds.), *War and Collapse: World War I and the Ottoman State* (pp. 1240-1257). Salt Lake City: The Utah University Press.
2014. How Free is the Freelance Interpreter. *Proceedings of the XXth FIT World Congress Volume 2*, (pp. 272-480). Berlin: BDÜ Fachverlag.
2013. The Commemoration of the Gallipoli Victory in Turkey. In I.G Yumuşak & I.M Mehdi (Eds.), *Gelibolu, Tarih, Efsane ve Anı* (pp. 329-337). İstanbul: İstanbul Medeniyet Üniversitesi.

M.A Theses Supervised

Oğuz, Mustafa Serhat. 2023. "Zones of Uncertainty: Exploring Medical Interpreting in Turkey in the aftermath of the Pandemic," Istanbul 29 Mayıs University Social Sciences Institute.

Demir, Perihan. 2021. "Reframing through Simultaneous Interpreting: The 2020 US Presidential Debates in the Shadow of a Pandemic", Istanbul 29 Mayıs University Social Sciences Institute.

Projects

2022. Kültürel Soğuk Savaşın Bir Parçası Olarak Franklin Kitap Projesi'nde Çevrilen Kitapların İncelenmesi, (Examining the Translated books withing the Franklin Book Project as part of the Cultural Cold War) Consultant of TÜBİTAK 22209-A University Students Funding Project.

2022. Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan'ın Birleşmiş Milletler Genel Kurulu'ndaki Çevirilerinin Türkçe- İngilizce Bütüncesinin Oluşturulması. (Making a Corpus of the Interpreted Speeches of the President of Turkish Republic, Recep Tayyip Erdogan into Turkish), Consultant of TÜBİTAK 22209-A University Students Funding Project.

Lectures and Conference Papers

Interpreting as Emotional labor: Exploring the social carpet of conference and broadcast Interpreting, invited speaker, AIIC USA Webinar, forthcoming, date to be confirmed in 2024.

(Re) framing remote interpreting: Empowering autonomy or embracing non-action through cultural capital, 2024 ATISA Conference, Rutgers University, New Jersey, April 5-7, 2024.

Interpreting as Emotional Labor: Exploring the social carpet of conference interpreting. The Art of Translation, Poetics, Politics and Practice lecture Series, Smith College, Massachusetts. February 12, 2024.

Interpreting as emotional labor: Exploring the hidden carpet in interpreting the Russian-Ukrainian war for TV, International Online Conference Celebrating the 25th Anniversary of Hryhoriy Kochur Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics at Ivan Franko National University of Lviv. December 7-8, 2023.

Role of Emotions in Interpreting the Russia-Ukraine War on TV, ATA American Translators Association 64th Annual Conference, Miami. October 28, 2023.

Exploring Remote Interpreting through a Sociological Lens: Perspectives, Challenges and Adaptations. University of Massachusetts Amherst Faculty and Community Seminar on Interpreting Studies and Practice. October 23, 2023. Available at <https://www.youtube.com/watch?v=nOvS-OfNvec&t=4s>

Getting started as an interpreter (invited guest), 27th Annual NETA (New England Translators Association) Conference, Massachusetts. April 29, 2023.

How the Social Media Users Shape Interpreting: The Case of Interpreting the Oscars A Research Journey Academic Panel Presentation: Administrative and Scientific Translation and TV interpreting), 27th Annual NETA (New England Translators Association) Conference, Massachusetts. April 29, 2023.

Perspectives on Translation and Interpreting, UMass Amherst Translation Center and Comparative Literature, Amherst, Massachusetts. January 9, 2023.

Remote Interpreting Habitus: A Common Denominator for Different Strands. 10th EST Congress Advancing Translation Studies, Oslo, Norway. June 22-25, 2022.

Quality in RSI: New Parameters in light of the COVID Era. 7th International IATIS Conference, Barcelona. Spain. September 14-17, 2021.

Closing Session of 29 Mayıs University's Enriching Translation Studies through Re-readings Symposium, Istanbul 29 Mayıs University, Istanbul, Turkey. March 28, 2018.

Kabine Sıgmayan Çeviri (Interpreting Beyond the Booth). Invited Speaker. Yaşar University, Izmir, Turkey. January 5, 2015.

An Intralingual Translation Ground: The Speech of the Prime Minister delivered at the Commemoration Ceremony of the Battle of Canakkale. International Workshop on Intralingual Translation, Bogazici University, Istanbul, Turkey. November 27-28, 2014.

How Free is the Freelance Interpreter XXth FIT World Congress, Berlin Freie Universitat, Berlin, Germany. August 4-6, 2014.

Andaş Simultane Çeviri Semineri (Simultaneous Interpreting Seminar), Invited Speaker. Aydın University, Istanbul, Turkey. May 5, 2014.

The Commemoration of the Gallipoli Victory in Turkey. Uluslararası Çanakkale Sempozyumu [International Çanakkale Symposium] Istanbul Medeniyet Üniversitesi, Istanbul, Turkey. May 9-10, 2013.

Published Translations

Memorandum of Understanding on Common Policies, (of Turkish opposition parties), January 30, 2023. (from Turkish into English)

Available on <https://chp.org.tr/yayin/memorandum-of-understanding-on-common-policies/Open>

Scenario of the documentary, *Yücel'in Çiçekleri*, 2019, <https://www.imdb.com/title/tt10062150/> (from Turkish into English)

+100 articles translation Project of Bahcesehir University, Istanbul, 2019-2020 (translation of faculty's articles from Turkish into English)

The Great City of Great Civilizations: Büyükçekmece, Batı İstanbul Vakfı, 2017. (from Turkish into English)

Altı Basit Kural Karmaşıklığı Karışık Hale Getirmeden Nasıl Yönetirsiniz. Humanist Yayınevi, 2015.

İş Dünyasında Vazgeçilmez Olmak: Kariyerinizi Geliştirmenin İpuçları, Glenn Shephard, Humanist Yayınevi, 2014.

Making TV News by Reuters, 2008.

Translation of Jotun Group's web site, 2005.

The Competitive Advantage of Turkey: The Textile Case, 2003.

Honors and Achievements

Fully funded scholarship from TEV (Turkish Educational Foundation) due to holding 35th place in Turkish University Entrance Exam, 2001

High honorary award from Turkish Educational Foundation

KU Leuven CETRA Doctoral Summer School Scholarship, 2015

Memberships

EST (European Society of Translators) member

Turkish Conference Interpreters Association (TKTD) member

Member of Bogazici University Alumni Chorus

Others

Conference Interpreter with Turkish A, English B, Spanish C

Freelance Professional Conference Interpreter since 2011

Previously worked for CNNTurk, Haberturk, Philip Morris as an interpreter (2006-2011)

Conference Interpreting services offered for the following events among others:

- NATO Vilnius Summit (July 11-12, 2023)
- Interpreting Russian-Ukrainian War for the major broadcasting institutions in Turkey (March-May 2022)
- African- Turkish Summit (2022)
- Inauguration speech of the American President Joseph R. Biden (2021)
- American Presidential Debates between the Republican candidate Donald Trump and Democratic Candidate Joseph R. Biden (2020)
- Marketing and sales meeting of Unilever (2020)
- Marketing Summit (2020)
- TAIEX EPPA National Workshop on Creating a Circular Economy: Opportunities, Challenges and Lessons learnt from EU Member States (2020)
- In- house meetings of Dogus Conglomerate (2020)
- Special addresses of American President Joe Biden; former Presidents Donald J. Trump, Barack Obama, George W. Bush for major broadcasting channels including NTV, Haberglobal, and Haberturk (2016-2020)
- Oscar Award Ceremony Red Carpet Show (2017-2020)
- High-level visit of Turkish President to Mexico (February 2015)
- Brand Week (the biggest marketing event of Turkey) (2022-2012)